

# Latweefchu Uwwise.

Ur augstas Gewefchanas = Rummissiones sinu un nowehleschanu.

Nr. 38. Zettortdeenâ tanni 20tâ September 1823.

## No J e l g a w a s.

Pee Jelgawas Jahnu laika isteifschanas (skatt. Nr. 26.) wehl peederr peeminneht, kâ tad muhsu Jahnu seedi beigufchees. Leela musike un daschadas bilbu paradischanas tanni leelâ sahlê pee tirgus platscha bij apgahdatas. Dauds skattitaju bij sapulzejufchees, un weena smukka gaspascha no Ribges, kâ semneeku meita, us Wentineezes wihsu apgehrbusees, weenu dseesmu Latwiiski tik jauki fazzija, ka diwireises bij jafakka. Weens augstis Teefas-kungs scho dseesmu bij fadohmajis un weens Mahzitais to eefsch Latweefchu walloodu bij pahrtulkojis. Patte ta dseesma tã eet:

Semneeku meita, Swehtdeenâs rihtâ.

Tas bija gullehts! — Wissa faine jau irr kahjâs  
Un birse faules starrôs spiht.

Pakalnâ lohpinem us sahlî labbi klahjâs,  
Gans leijâ pusch us stabbulit'.

Zew, mihtais Debbes = tehws, es falku pateizibu,  
Tas swehtais laizinsch nu atees.

Jr masi laudis warr par sawu dshwibinu  
Schai mihtâ deenâ preezatees.

Gan garra nebdela un gruhti darbi meegu  
Gan sauz, bet nelauj waktas doht.

Swehtdeenai atnahocht es gruhtibas noleeku,  
Ta masam arri preeku dohd.

Bet fo es schinni deenâ darrischi, fo fahlschi? —

Es gehrschohs, eeschi Wasnizâ;  
Man pirktu drahnu irr un arri smukku swahku,  
Un sischu bantes, wainakâ.

Man's Unsis sinnam's arri ne truhks Deewa nammâ;  
Us staltu sirgu winich atkrees,

Pee frohga mahju lauschi slaweschana skanna:  
„Tas puifs brangakais pateef!“

Preefch Wasnizâs jau fahks ar mannim fluffi  
runnaht,

Pee rohkâs twerdams, weggi dohs,  
Un zittas meitas gluhnedamas leekahs sinnaht,  
Kad mannim irr tas bruhkes gohds.

Un kad nu Mahzitais us Kanzeli muhs usfauz,  
Tad Unsis azzis us man mett;  
Par to man bailes naw, lai zittas meitas istrauz,  
Kad Unsis manni mahjâs wedd.

Bet lihds to laiku man dauds leetas jaapgahda;  
Wehl zindu truhkst un preewittu,  
Wehl dshjâs, seemâ wehrptas, jausch, stelles  
gaida! —

Un lauku darbi fahlahs nu. —

Tadehl pehz Wasnizâs es ne grihb' sines dseedaht,  
Kâ zittahm reisehm, zeemâ eet.

Nê — sawu addeklî es rohkâs nemschi, gahdaht  
Man labba' tik, kâ apfahrt eet.

Un wissas azzis, fo es abdoht noaddischi,  
Up addijuna steigdamees,

Man frohni peeminehs, ar fo es puschkohts  
buhfchi,

Kad kashu deenina atees.

Nu, mihtâ Swehtdeena, tu ne nemi par launu,  
Kad pawalkarâ addischi,

Tu mihtâ deenina! Tu dohs man laimi jaunu;  
Tu malfaf' darb' ar laulibu.

## No D a u g a w a s.

Mums scho gadd rudsi par sliktu wehstraimu  
un aufstigu laiku bij jafehj. Lauki gan driht  
buh's nonemti; Deerws mums no seena, no lin-  
neem un grifkeem ittin baggatu swehtigu gad-  
dinu dewis; waffareji pusslihdst, rudsi paplah-  
ni. — Muhsu Daugawa paschâ waffarâ  
fahke zeltees, un taggad par 6 nebdelahm tahda  
leela, kâ pawaffarâ. Prohtams irr, kad  
augfchup dauds leetus lihjis, un kad tur leeli



pluhdi irr bijuschi, jo meh's redsejam noslikufschus lohpus, sapihtus sirgus, ir labbibu ar wahrpahm un safnehm garram peldam. Ne weens zilweks to newarr atminneht, kad Daurgawa, paschâ wassarâ, tahda leela buhtu bijusi, un arri pastahwigi tahda buhtu palikkusi. Linder muischas tazs fenn deenahm no ta leela uhdena aizrants; tē scho gadd ne kahdas sweijas naw.

### No Pruhfchu semmes.

Tas truhkums pee lohpu ehdama izgahjuschâ pawassarâ, un itt ihpaschi April mehneschâ, pa Pruhfchu semmi schinni pussē tahs leelas Weisseles uppes, tahdu leelu stahdi padarrija, ka 26,918 lohpi, prohti: 13,061 sirg's, 2022 wehrschi, 5366 gohwis un 6469 telli bohjâ gahjuschi. Pa 597nahm fahdschehm salmu junti, ehdama truhkuma labbad, irr tappuschi noplehsti.

Cefsch Wahzsemmes Awisehm lassa, ka ap to widdu, fur tas Turku walst's galwas pilfats Konstantinopel stahw, leeli pulki siffenu kâ padebbeschi rahdijuschees, un ka wissus laulus aplahjoht un ittin wissus laulu anglus apehdoht. To paschu raksta no Kreewu walst's Gubernementa Woronesch, prohti ka no Donsku Kasaku semmes leeli barri siffenu atnahjuschi, bet ka zaur teesu apgahdaschanahm apakkat effam dsihti. Schehl, ka par to ne kas naw rakstih's, kâ gan teefas to eespehjuschas un ar to siffenus aisdsumuschi.

### No Dohbeles.

(Upwajzschana.)

Par Dohbeles kirspehli us dauds muischahm un pee laudim kweeschu un rudsi no ruhfes scho gadd Deewam schehl atkat irr maitati. Sawadi pateesi, ka schi sohdbiba tiffai daschâs weetâs rahdijuschees, daschâs atkat nē, un probtams irr, ka ne nahf no semmes, jo tas patz irr eefsch smilteem, eefsch mahfu un eefsch milna granta semmi. Laudis to fauz par ruhfu, kas no bulla sibbeneem zellotees; bet ja nu tã buhtu, tad jo wajzadsetu, ka wissur weenlihd's laulu anglus apmaitatu? Zittâs muischâs Dohbeles kirspehlē labbibai ne kas ne kaisch,

kâ: Wirkus muischâ, Zihpelē, Lipstes muischâ, Naudittē, fur graudi labbi, un rudsi un kweeschu swarrigi. Bet Lustes muischâ, Muffu muischâ, Zihles muischâ, Mures muischâ, Pokaischôs un us abjahm Dohbeles Wasnizs-kungu muischahm rudsi un kweeschu pahrliekam no ruhfas apnehti, salmi blekkami, melni un nejauki tappuschi. Zitti fakka, ka twaifi, kas no purwjeem jeb no awohksnainahm weetahm zellahs, pee tam wainigi, un daudsu to irr, kas dohma, ka barbari, kas pee mums Dohbelē pahrliekam aug, to padarroht. — Tas, kas par scho leetu taisnu un ihstu sinu warretu doht, tas leelu labbumu darritu teem, kas dauds gaddeem no schih's sohdbibas zeesch; jo ja tiffai kahdas siktas leetas ihstu grunti jeb sakni sinna, tad to jo labbi warr aiskaweht. Tapedz nu scheitan tohp apwajzhts un luhgts, lai tas, kas to proht, eefsch Awisehm par to kahdu pamahzischanu mihligi sinnamu darra.

### Teefas fluddinaschanas.

Us pawehleschanu tahs Keiserist's Gohdibas, ta Patwaldineeka wissas Kreewu Walst's u. t. j. pr., tohp no Strundas pagastateefas wiffi tee, kam kahdas taisnas prassischanas pee ta Irju muischas fainneeka Eiguscha Zohma, kas newarredams wairs par fainneeku tannis mahjâs buht, un par kurra mantu zaur spreeschanu no schih's pagasta-teefas konkurse irr likta, zaur scho teefas fluddinaschanu un fasaukschanu aizinati, lai wiswehlaki lihds to 30to Oktober mehnescha deena schi gadda, pee schih's pagasta-teefas teizahs.

Strunda, tai 30ta August 1823. (3)  
(S. W.) Steppin Jurris, pagasta-wezzafais.  
E. Szoin, pagasta-teefas srihweris.

Us pawehleschanu tahs Keiserist's Gohdibas, ta Patwaldineeka wissas Kreewu Walst's u. t. j. pr., tohp no Kalnazeema pagastateefas wiffi parradu deweji ta no Kalnazeema teefas nozelta peefehdetaja kalpa Leepe Jurra, par kurra mantu konkurse zaur schih's deenas spreedumu spreesta, usazinati, pee saudescha-



nas fawas teefas, eefsch 2 mehnescheem, prohti  
lihds 20to Oktober mehnescha deenu schi gadda,  
kas par to weenigu un islehdtsamun terminu ir  
nolifka, ar fawahin praffischanam un flai-  
drahm parahdischanahin, woi paschi, woi zaur  
weetneeku, ka irr wehlehts, scheid atnahft, un to  
teefas spreediunu dsirdeht. To buhs wehra nent!

Kaluzzeema pagasta-teefa, tai 25ta August  
1823. (1)

(S. W.) Janne Ewigull, pagasta-wezzakais.  
(Nr. 54.) Nott, pagasta-teefas srihweris.

Us pawehleschanu tahs Keiserifkas  
Majesteet, ta Patwaldineeka wiffas Kreewu  
Walsts u. t. j. pr., tohp no Waddakfes paga-  
sta-teefas wiffi tee, kam kahdas taisnas praffi-  
schanas pee ta Waddakfes islikta fainneeka  
Lufusch Jaimpehter, par kurra mantu zaur  
spreeschanu schihs pagasta-teefas konkurse irr  
likta, zaur scho fluddinaschanu aizinati, lai  
wiswehlaki lihds to 30to November meh-  
nescha deenu schi gadda, pee schihs pagasta-  
teefas teizahs. Waddakfes, tai 15ta Sep-  
tember 1823. (2)

(S. W.) Millisaische Jurre, pagasta-wez-  
zakais.  
J. Seyler, pagasta-teefas srih-  
weris.

Us pawehleschanu tahs Keiserifkas  
Majesteet, ta Patwaldineeka wiffas Kreewu  
Walsts u. t. j. pr., tohp no Lestenes pagasta-  
teefas wiffi tee, kam kahdas taisnas praffi-  
schanas pee teem Lestenes fainneekeem Kasemneek  
Terland, Zeipufschu Janne un Kauling Jahn,  
kas fawas mahjas nodohd, newarredami wairs  
par fainneekeem tannis mahjas buht, un par  
firru mantahin zaur spreeschanu no schihs pa-  
gasta-teefas konkurse irr likta, zaur scho teefas  
fluddinaschanu un sasaukschanu aizinati, lai  
wiswehlaki lihds tai 25tai September mehne-  
scha deenai schi gadda, pee schihs pagasta-tee-  
fas teizahs.

Lestenes pagasta-teefa, tai 25ta Jubli 1823.  
(S. W.) Kritische Friz, pagasta-wezzakais.  
(Nr. 35.) Peter Grube, pagasta-teefas  
srihweris.

Us pawehleschanu tahs Keiserifkas  
Majesteet, ta Patwaldineeka wiffas Kreewu  
Walsts u. t. j. pr., tohp no Udsirn pagasta-  
teefas wiffi parradudewiji ta nelaika Udsirn  
fainneeka Spalmit Ernst, par kurra mantu  
zaur schihs teefas spreediunu konkurse irr nolif-  
ka, eesaukti un faaizinati, no schahs deenas  
feschu neddelu starpa, un wiffi pehdigi lihds  
6tai Oktober schinni gadda, kas par to ween-  
weenigu terminu irr nolifka, ar taisnu bildina-  
schanu un parahdischanu pee schihs teefas pee-  
teiftees, un tad klausiht, fo ta teefa spreedihs.  
Udsirn, tanni 25ta August 1823. (1)

Us teefas pawehleschanu,  
Fr. W. Kuhz, pagasta-teefas srihweris.

No Ullschwanges pagasta-teefas wiffi tee,  
kam kahdas taisnas praffischanas pee ta islik-  
ta Ullschwanges fainneeka Urdinnu Jnta irr,  
par kurra mantu Konkurse nospreesta, tohp  
aizinati: lai eefsch 6 neddelu laika, no schihs  
deenas, ar fawahin geldigahin parahdischa-  
nahin scheid atnahft, woi weetneekus, ka weh-  
lehts, atfuhta.

Ullschwanges pagasta-teefa, tai 8ta Sep-  
tember 1823. (2)

Billes Brenzi, pagasta-teefas peefehdetais.  
H. Meyer, pagasta-teefas srihweris.

No Leelas-Gezawas pagasta-teefas wiffi  
tee, kam kahdas taisnas praffischanas pee ta  
Leelas-Gezawas fainneeka Zeesnek Miffel, kas  
fawas mahjas nodohd, ne warredams wairs  
par fainneeku tannis mahjas buht, ar scho  
teefas fluddinaschanu un sasaukschanu tohp  
aizinati, lai wiswehlaki lihds 26to Oktober  
mehnescha deenu schinni gadda, pee schihs pa-  
gasta-teefas teizahs.

Leelas-Gezawas pagasta-teefa, tanni 24ta  
August 1823. (2)

Krischan Alunit, pagasta-teefas peefehdetais,  
L. Faber, pagasta-teefas srihweris.

Kad Zimmerumuischa tas muischakungs  
Aleksander Storoft nomirris, tad wiffi winna  
parradneeki un parradudewiji no tahs Alures  
muischas pagasta-teefas tohp aizinati, lihds  
6tu Oktober schi gadda, un ne wehlaki, scheid



peeteiktees. Nures muischas pagasta-teefa Imā  
September 1823. (3)

Wezpehter Krist, peefehdetais.  
Erdmann, pagasta-teefas skrihveris.

¶  
Pee Illukstes Pilskunga-teefas atkal 3 lau-  
schu sirgi, kas leekahs sagti effam, nodohiti.  
Tas weens irr behrs, ohtrs breedis, treschais  
behra kehwe. Tee, kam peederr, feheitan tohp  
aiginati, lai eeksch 6 neddelahm, no tahs ap-  
pakschā rakstitas deenas, pee schihs Pilskunga-  
teefas to parahda, ja nē, tad schee sirgi veh-  
zaki eeksch uhtruppu taps pahrdohiti. Illukste,  
tanni 28tā August 1823.

Us Teefas pawehleschanu.  
C. Johansen, Archivars.

¶  
No Baukses Rahts-teefas weenam ne us-  
tizanam zilwekam, kas pats aisbehdsis, lau-  
schu ratti ar diwjeem sirgeem, prohti ar gai-  
schu behru ar bleffi, un ar behru sirgu ar mel-  
neem farreem atneinti, kam peederr, lai eeksch  
feschahm neddelahm no tahs scheidt appakschā

rakstitas deenas to parahda, ja nē, tad turp-  
likam taps spreests, ko likumi pawehl. Bau-  
kses Rahtsnamā, tanni 6tā September 1823.

Zittas fluddinaschanas.

¶  
Sawu eezelschanu par Zuffumes kirspheles  
mehleri es feheitan darru.sinnamu ar to pee-  
minneschanu, ka manni ifdeenās Zuffumē,  
tanni namnā ta Pilskunga Baron no Medem,  
warr atrast. Zuffumē, tanni 6tā August  
1823. (2)

Theodor Martinell.

¶  
Pee wisseem Kursemmes Apteeles-kungeem  
un Zelgawā pee man pascham irr par 20 Ra-  
pefeem subr. dabujama, weena wissahm wezz-  
mahtehm jeb behrnu fanehmejahm, kà arridsan  
krohdineezehm un mohderehm geldiga un  
derriga:

„Ihsa un waijadfiga pamahzischana  
„preeksch Behrnu fanehmejahm un mahtehm,  
„pee labbahm dsendeschahanahm us semni.“  
F. G. Grünbladt, Nrsts.

¶  
Naudas, Labbibas un Prezzu tirgus us plazzi. Rihgē tanni 17tā September 1823.

|   | Sudraba |     |   | Sudraba |     |
|---|---------|-----|---|---------|-----|
|   | Rb.     | Kp. |   | Rb.     | Kp. |
| 3 Rubbuli 73½ Kap. Papihru naudās gelbeja | 1       | —   | 1 Poshs fannepu . . . tappe maksahs ar        | —       | 85  |
| 5 — Papihru naudās . . . —                | 1       | 33½ | 1 — linnu labbakas surtes — —                 | 3       | 30  |
| 1 jauns Dahlderis . . . —                 | —       | —   | 1 — — flittakas surtes — —                    | 2       | 80  |
| 1 Puhrs rudsu . . . tappe maksahs ar      | 1       | 15  | 1 — tabaka . . . — —                          | —       | 95  |
| 1 — kweeschu . . . — —                    | 1       | 65  | 1 — dselses . . . — —                         | —       | 75  |
| 1 — meeschu . . . — —                     | —       | 80  | 1 — siveesta . . . — —                        | 2       | 30  |
| 1 — meeschu = putrainu — —                | 1       | 30  | 1 muzzā silku, preeschu muzzā — —             | 5       | —   |
| 1 — ausu . . . — —                        | —       | 70  | 1 — — wihschnu muzzā — —                      | 5       | 25  |
| 1 — kweeschu = miltu . . . — —            | 2       | —   | 1 — sarkanas fahls . . . — —                  | 8       | —   |
| 1 — bihdeletu rudsu = miltu — —           | 1       | 15  | 1 — rupjas ledvainas fahls — —                | 6       | 50  |
| 1 — rupju rudsu = miltu — —               | 1       | 30  | 1 — rupjas baltas fahls — —                   | 6       | —   |
| 1 — sirnu . . . — —                       | 1       | 60  | 1 — smalkas fahls . . . — —                   | 5       | —   |
| 1 — linnu = sehklas . . . — —             | 3       | —   | 50 Graschi irr Warra jeb Papihres Rubbulis un |         |     |
| 1 — fannepu = sehklas . . . — —           | 1       | 30  | Warra nauda stahw ar papihres naudu weenā     |         |     |
| 1 — kimmernu . . . — —                    | 3       | 50  | maksa.  |         |     |

It is to be printed and sold.

In Namen der Civiloberverwaltung der Ostseeprovinzen: J. D. Braunschweig, Censor.  
No. 417.